

PO HAMEC

Sans traduction

Sans traduction

Durée 1'14 Date 10 11 2005

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Frappements de mains

Tapements de pieds

INTERPRETES

Groupe de garçons

Âge

10 et 11

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

masculin

Langue

Tupi

TOPONYME

Belem (Pará)

Brésil

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant de tradition indigène en langue *tupi* recueilli auprès d'un groupe d'enfants habitant des zones urbaines défavorisées.
Difficulté d'obtenir des informations sur ce chant.

Photo **0918/
0918a**



DE KEKEKE

Sans traduction

Sans traduction

Durée 1'10 Date 10 11 2005

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de garçons

Âge

10 et 11

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

masculin

Langue

Tupi

TOPONYME

Belem (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant de tradition indigène en langue *tupi* recueilli auprès d'un groupe d'enfants habitant des zones urbaines défavorisées.
Difficulté d'obtenir des informations sur ce chant.



Photo 0919

JACUQUARI

Nom d'oiseau

Sans traduction

Durée 1'06 Date 10 11 2005

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de garçons

Âge

10 et 11

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

masculin

Langue

Tupi

TOPONYME

Belém (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce chant de tradition indigène en langue *tupi* recueilli auprès d'un groupe d'enfants habitant des zones urbaines défavorisées.

Difficulté d'obtenir des informations sur ce chant.

Le *jacuquari* est un oiseau aquatique.

Photo 0920/
0920a



BUMBA-MEU-BOI DO CAMPO

Durée 1'36 Date 10 11 2005

Bumba

Il ne sait pas qu'aujourd'hui c'est son jour.
Le soleil descend lentement sur la place où le boi va danser.
La place doit être silencieuse parce que le boi va danser.
Tous les gens restent à l'écart et le boeuf danse. Il ne peut pas s'enfuir.
Bumba-meu bumba de la campagne
Bumba-boi -meu boi bumba.
Les étoiles éclairent le ciel pour voir les coqs chanter et pour voir le jour
qui commence par la mort du boi.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

12 et 13

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Belém (Pará)

Brésil

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La culture indienne et les cultures métissées du Nordeste se rencontrent dans cette fête, le *Bumba Boi*. En théâtre, danses, musiques, cette fête évoque la légende de l'abatage d'un bœuf par un mari qui veut offrir la langue de ce bovin à sa femme. L'homme sera jugé, condamné, mais gracié, car le bœuf ressuscitera. Cette fête a lieu dans le courant du mois de juin et rassemble pendant plusieurs jours les populations des villages et des quartiers des villes.

Exceptionnellement, cette pièce avec laquelle jouent si allègrement les filles, est d'un compositeur reconnu au Pará, Waldemar Henrique (1905-1995). Son œuvre puise dans les légendes et les traditions d'Amazonie, du Nordeste et des cultures afrobrésiliennes.

Photo 0921 /0921a



Diffusion: BRÉSIL Vol. 15. ARN 64701

A ROLINHA

Durée 1'36 Date 10 11 2005

Nom d'oiseau

Prends le petit rolinha et ne le laisse pas pleurer.
Ce rolinha qui habite près de la mer fait des piou-piou dans mon coeur.
Il vient de mon Sertao.
Vole, vole mon rolinha, avec ton cou tendu
Vole proche de la mer
Couve, couve par terre.
Couve dans mon Sertao.

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants
École

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe mixte

Âge

10 et 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

mixte

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Belém (Pará)

Brésil

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La culture indienne et les cultures métissées du Nordeste se rencontrent dans cette fête, le *Bumba Boi*. En théâtre, danses, musiques, cette fête évoque la légende de l'égorgement d'un bœuf par un mari qui veut offrir la langue de ce bovin à sa femme. L'homme sera jugé, condamné, mais gracié, car le bœuf ressuscitera. Cette fête a lieu dans le courant du mois de juin et rassemble pendant plusieurs jours les populations des villages et des quartiers des villes.

Exceptionnellement, cette pièce avec laquelle jouent si allègrement les filles, est d'un compositeur reconnu au Pará, Waldemar Henrique (1905-1995). Son oeuvre puise dans les légendes et les traditions d'Amazonie, du Nordeste et des cultures afro-brésiliennes.

Photo 0922 /
0922a



Diffusion: aucune

CARIMBO DE MARAPANIM I

Durée 2'48 Date 14 11 2005

Danse de Marapanim

Marapanim est une bonne terre.
Marapanim est ma ville préférée.
Les filles sont les plus belles et les carimbós sont les plus dynamiques.
Mon amour, viens avec moi parce que l'Uirapuru est de Marapanim.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Apologie

Accompagnement

Carimbo (tambour)
Onça (tambour à friction) Milheiro
(boîte de maïs) Maracas
Banjo
Clarinette

INTERPRETES

Soliste + groupe de garçons + 1 adulte

Âge

8 à 13

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Marapanim (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

L'*uirapuru* est un oiseau au plumage rouge et au chant mélodieux, protecteur de l'amour.

Les enfants chantent et jouent les instruments mis à part la clarinette qui est jouée par un adulte. Le soliste est un enfant de 8 ans. Cette pièce a été enregistrée lors du festival du *carimbó* qui se tient en novembre.

Diffusion: BRÉSIL Vol. 15. ARN 64701



Photo 0923 / 0923a



CARIMBO DE MARAPANIM II

Durée 2'23 Date 14 11 2005

Danse de Marapanim

Apologie de la ville et des files de Marapanim

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Apologie

Accompagnement

Carimbo (tambour)
Onça (tambour à friction) Milheiro
(boîte de maïs) Maracas
Banjo
Clarinette

INTERPRETES

Soliste + groupe de garçons + 1 adulte

Âge

8 à 13

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Marapanim (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

L'uirapuru est un oiseau au plumage rouge et au chant mélodieux, protecteur de l'amour.

Les enfants chantent et jouent les instruments mis à part la clarinette qui est jouée par un adulte. Le soliste est un enfant de 8 ans. Cette pièce a été enregistrée lors du festival du *carimbó* qui se tient en novembre.

Diffusion: aucune



Photo 0924 / 0924a



CARIMBO DE MARAPANIM III

Durée 3'17 Date 14 11 2005

Danse de Marapanim

Pièce instrumentale.
Des enfants à l'extérieur du groupe d'instrumentistes dansent et chantent. Le texte n'est pas compréhensible.

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Carimbo (tambour)
Onça (tambour à friction) Milheiro
(boîte de maïs) Maracas
Banjo
Clarinette
Voix

INTERPRETES

Groupe de garçons + 1 adulte

Âge

8 à 13

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Marapanim (Pará)

Brésil

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

Les enfants chantent et jouent les instruments mis à part la clarinette qui est jouée par un adulte. Le soliste est un enfant de 8 ans. Cette pièce a été enregistrée lors du festival du *carimbó* qui se tient en novembre.

Diffusion: aucune

Photo 0925 / 0925a



VIAGRA DO MARAJÓ

Durée 2'21 Date 15 11 2005

Viagra du Marajó

Récit d'un homme qui est parti du Sertão pour la région de Souré sur l'île de Marajó (Para). Il a chanté de nombreux carimbó et a mangé des turu (ver de bois) qui sont le viagra de Marajó.

Mots-clés/Fonctions

Narration

Accompagnement

Carimbo
Cheque-cheque
Maracas
Xote

INTERPRETES

Groupe de garçons

Âge
8 à 16

Ethnie/Culture
Latino-américaine

Sexe
masculin

Langue
Portugais/brésilien

TOPONYME

Souré, île Marajó (Pará)

Brésil

Amérique latine



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

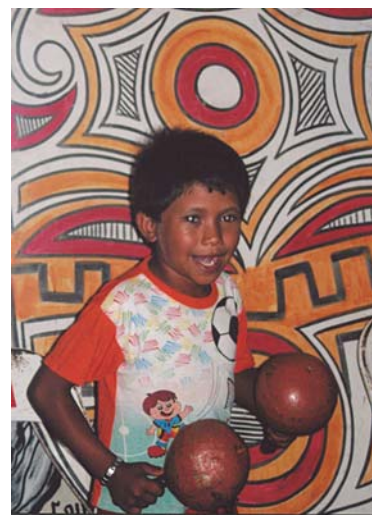
Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

Des enfants dansent en couple. Les filles portent des jupes longues et amples aux motifs de fleurs, des rubans dans les mains et les garçons sont vêtus de pantalons blancs et de chemises colorées. Toutes et tous dansent pieds nus. Il se dégage de cette danse une grande sensualité que les enfants expriment déjà en ondulant leur corps avec expression.

L'île de Marajó, située à l'embouchure de l'Amazone et du Pará, est la plus grande île fluviale du monde. L'élevage des buffles est à la base des

Diffusion: aucune

Photo 0926/
0926a



A MINHA CANOA

Durée 2'31 Date 15 11 2005

Mon canoë

C'est le récit d'un secret que garde dans son fond la rivière Paracauari où a disparu un troupeau de buffles.

Mots-clés/Fonctions

Narration

Accompagnement

Carimbo
Cheque-cheque
Maracas
Xote

INTERPRETES**Groupe de garçons****Âge**

8 à 16

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME**Souré, île Marajó (Pará)**

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

Des enfants dansent en couple. Les filles portent des jupes longues et amples aux motifs de fleurs, des rubans dans les mains et les garçons sont vêtus de pantalons blancs et de chemises colorées. Toutes et tous dansent pieds nus. Il se dégage de cette danse une grande sensualité que les enfants expriment déjà en ondulant leur corps avec expression.

L'île de Marajó, située à l'embouchure de l'Amazone et du Pará, est la plus grande île fluviale du monde. L'élevage des buffles est à la base des

Diffusion: aucune



Photo 0927
/0927a



SAUDADE

Durée 2'52 Date 15 11 2005

Nostalgie

Récit de la vie à Marajó durant les saisons d'hiver et d'été.
Rappel des souvenirs des événements de l'île, de la garde des troupeaux, des animaux, des pêcheurs.

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Carimbo
Cheque-cheque
Maracas
Xote

INTERPRETES

Groupe de garçons

Âge

8 à 16

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

masculin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Souré, île Marajó (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Forme *carimbó*.

Le *carimbó* est une danse d'origine indigène marquée par les influences des esclaves africains et des colons portugais. Le terme *carimbó* désigne aussi le tambour sur lequel le joueur s'assied.

Des enfants dansent en couple. Les filles portent des jupes longues et amples aux motifs de fleurs, des rubans dans les mains et les garçons sont vêtus de pantalons blancs et de chemises colorées. Toutes et tous dansent pieds nus. Il se dégage de cette danse une grande sensualité que les enfants expriment déjà en ondulant leur corps avec expression.

L'île de Marajó, située à l'embouchure de l'Amazone et du Pará, est la plus grande île fluviale du monde. L'élevage des buffles est à la base des

Diffusion: aucune



Photo 0928 / 0928a



LA EM CIMA DO PIANO

Durée 1'23 Date 04 11 2005

Sur le piano

Sur le piano, il y a un verre de poison.
Celui qui l'a pris est mort.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Curitiba (Paraná)

École municipal Eva da Silva

Brésil

Amérique latine



Photo 0929

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Jeux d'élimination en ronde

Les fillettes forment une ronde, tiennent leurs bras ouverts en croix, la paume d'une main à l'endroit, l'autre à l'envers. En tournant, elles frappent leurs mains en alternant la position.

JACARÉ POIÔ

Le crocodile Poiô

Je suis Jacaré Poiô.
Bouge ta queue Jacaré.

Durée 1'17 Date 04 11 2005

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Curitiba (Paraná)
École municipal Eva da Silva

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Les fillettes forment une ronde et font des mouvements cocasses.

Diffusion: aucune

O JABUTI

Durée 2'33 Date 04 11 2005

La tortue

Il y a une tortue sur le chemin.
Bougez les filles, bougez, sinon la tortue va rire de vous.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Curitiba (Paraná)

École municipal Eva da Silva

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu d'élimination

Les fillettes forment une ronde et désignent la fille qui doit quitter la ronde en fonction de sa position.

Diffusion: aucune

ADOLETA

Durée 1'24 Date 04 11 2005

Adoleta

Adoleta, le petit, le petit, le petit Pola.
Le café avec le chocolat.
Adoleta, prends la queue du tatou, celui qui sait c'est toi.
Prends la queue de la poêle, celle qui sait c'est elle.
Prends la queue du pneu, celui qui sait c'est moi.
Bera, bora, bira, bera bira, bora

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Groupe de filles

Âge

7 à 11

Ethnie/Culture

Latino-américaine

Sexe

féminin

Langue

Portugais/brésilien

TOPONYME

Curitiba (Paraná)
École municipal Eva da Silva

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ronde d'élimination

CHAMADA DE INDIO

L'appel de l'indien

Le texte est un jeu de mots avec des prénoms indigènes.

Durée 0'46 Date 05 11 2005

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Marysa

Âge

8

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

féminin

Langue

Tupi

TOPONYME

Abaetetuba (Pará)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La ville d'Abaetetuba est un port sur la rivière Marataúira.
L'enregistrement a lieu dans une maison privée.



Photo **0933 / 0933a**



CANÇÃO DE NINAR DO ROUXINOL

Durée 0'59 Date 05 11 2005

Berceuse du rossignol

La voix d'une maman est comme le chant d'un rossignol.
Dors, bien, dors en paix et que la vie soit pleine de lumière.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Dona Nina Abreu

Âge

adilte

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

féminin

Langue

Tupi

TOPONYME

Abaetetuba (Pará)

Brésil

Amérique latine



Photo 0934

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Dona Nina Abreu, 70 ans, interprète cette berceuse, est la mémoire des traditions populaires de cette région amazonienne, le long la rivière Marataura dont Abaetetuba est un port important. Elle collabore encore, malgré son âge et de faibles ressources, à conserver des traditions locales imprégnées de cultures indigènes, africaines et portugaises. Cette berceuse a été enregistrée chez elle entourée d'enfants et de membre de sa famille.

ACALANTO DO MARACÁ

Durée 1'13 Date 05 11 2005

Dors mon enfant

Dors mon bébé, sinon le cuca viendra.
Papa est dans les champs, maman vient bientôt.
Quand le bébé dort, le papa du ciel te protège et les anges chantent
Ave Maria.
Le bébé pleure tié... tié...
La mère chante et frappe des mains comme en Guinée... clac... clac...
jusqu'à l'arrivée du papa avec les maracas.
Le papa est arrivé, mais il a oublié les maracas.
Le bébé est fâché et recommence à pleurer

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

[Dona Nina Abreu](#)

Âge

adilte

Ethnie/Culture

Amérindienne

Sexe

féminin

Langue

Tupi

TOPONYME

[Abaetetuba \(Pará\)](#)

Brésil

Amérique latine

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Dona Nina Abreu, 70 ans, interprète cette berceuse, est la mémoire des traditions populaires de cette région amazonienne, le long la rivière Marataura dont Abaetetuba est un port important. Elle collabore encore, malgré son âge et de faibles ressources, à conserver des traditions locales imprégnées de cultures indigènes, africaines et portugaises. Cette berceuse a été enregistrée chez elle entourée d'enfants et de membre de sa famille.